

Material: **Convocatoria**

Lengua y variante: Hñöhñu (Otomí)

Nombre de Traductor: Lic. Efraín Martínez Guzmán

| Texto en Español   | Traducción lengua indígena  |
|--|---|
| Convocatoria   | Ar Mafi   |
| <b>La 61 Legislatura del Estado de México, convoca a:</b>  | <b>Ar 61 döta tsutbi ha ra hnini M'onda, di tsohni ä:</b>   |
| • las personas con discapacidad,   | • Ya jö'i hñeni   |
| • sus cuidadores,  | • Ya jö'i suu   |
| • las organizaciones de y para personas con discapacidad,  | • Ar hñepi ya jä'i pa gatho ya ximhaji di mpatí ar haki ya jä'itho  |
| • las organizaciones de la sociedad civil, y a todas las personas interesadas en la Consulta para analizar, discutir y adecuar la Ley para la Inclusión de las Personas en Situación de Discapacidad del Estado de México. | • Ya hmuntsa jä'i ne ar nsedi ya hmuntsi ge bui ha ra hyoya, ngu ya hnini jä'itho ne 'nehë ha ra handi ne ar otho ja hñepi ya jä'i, ne ya bui 'yo xa hño ge bi enö ya nzoya ha ra hño ya nzoya ne ha ra nthi xeni haji. |
| Esta consulta se basa en lo que dice:  | Bi enö ya nzoya ha ra hño:  |
| • el artículo 1º de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos,  | • Ge mahyetho da mfats'i ko ra t'ëkë di xoge xihmai ra nt'ëkë në ra nhonse da möndase ge mahyoni pa ya jö'i, ra nt'ëmë  |
| • la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad,   | • Ra nt'ëmë ra nsu, ra muwi ra nsu në ra t'ëk'ëi ya jö'i në ra 'nat'a   |
| • la Observación General número 7 sobre la participación de las personas con discapacidad, del Comité sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad,   | • Xa n'a ar 'befi ge mpefi ko nu ya jä'i ne 'yohu de n'a jä'i n'a, ar mfëni, ar 'muise, ne ar te de ga n'a jä'i ne hinda ma 'rante.   |
| • y la Ley General para la Inclusión de las Personas con Discapacidad.   | • Ar hñepi ya jä'i pa gatho ya ximhaji di mpatí ar haki ya jä'itho  |
| <b>1. ¿Cuál es el objetivo de la Consulta?</b>   | <b>1.¿Hanja di te ya ntön'i?</b>  |
| • Conocer lo que dice la propuesta de “Ley para la Inclusión de las Personas en Situación de Discapacidad del Estado de México”.   | • Gi meya 'mui se ne ya hñepi ya jä'i hinda 'rante ne hinte hoki ar gatho jä'i ngu n'a 'yohu, ar hmö nzoya  |

|   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Escuchar las opiniones y propuestas de todas las personas con discapacidad, de sus cuidadores, de sus organizaciones y del público interesado en los derechos de las personas con discapacidad.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gi yode Hinjontho da tsa da t'ut'i, da mfeti, nixi da tho 'metsa.</li> </ul> |
| <b>2. ¿Quiénes pueden participar en la consulta?</b>  | <b>¿To'o da hmuntsi ha ya nt'öni?</b>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• las personas con discapacidad.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya jö'i di ñeni.</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• las organizaciones de personas con discapacidad.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya hmuntsa di foxa'i ya jö'i hñeni</li> </ul>                                |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• las mujeres con discapacidad.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya nxu di hñeni</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• las personas LGBT+</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya jö'i yohozänä</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• las personas indígenas con discapacidad.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya jö'i di hñeni</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• las personas de la tercera edad con discapacidad.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya pale ge di hñeni</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• las niñas, niños y adolescentes con discapacidad.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya nxutsi ne ya metsi di hñeni</li> </ul>                                    |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• las personas con discapacidad con muchas necesidades de apoyo.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya jö'i otho ya domi</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• las personas con discapacidad psicosocial.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya jö'i nogo ya hño</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• las personas que hayan adquirido una discapacidad debido a que pisaron un explosivo llamado mina terrestre.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya jö'i bi ma yabu hai.</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• las personas con discapacidad que sean migrantes, solicitantes de refugio o personas refugiadas.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya jö'i bi ma yabu hai sabi ne mahyetho di mafia ar foxa'i</li> </ul>        |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• las personas con discapacidad psicosocial.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya jö'i hñeni ar mfeni</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• las personas llamadas neuro-diversas, por ejemplo, personas con autismo personas albinas o con lepra.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya jö'i ra thuhu yoho nzänä o ge hñenitho.</li> </ul>                        |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• las personas que viven con VIH/SIDA.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya jö'i ge hñeni ar VIH/ SIDA.</li> </ul>                                    |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• las personas que apoyan o cuidan a las personas con discapacidad.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya jö'i ge fox'i ya jö'i di hñeni</li> </ul>                                 |

|  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• las personas con discapacidad que tienen juicio de interdicción pueden participar a través de sus organizaciones.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya jö'i ne da ma ha ra hmuntsa ga mpe.</li> </ul>   |
| <b>3. ¿Cuáles serán los temas de la consulta?</b>  | <b>3 ¿Te ma da hmö ha ya hmunutsi?</b>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• lo que dice la Ley.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Te hmo ar tsutbi</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• el Sistema para la Inclusión de las Personas con Discapacidad.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Te ha hoki ko nuya ya jö'i hñeni</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• el Instituto Mexiquense para la Discapacidad.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Nar hmuntsi mengu Monda ga mpe ya jö'i hñeni</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• el Programa y Registro Estatal de Discapacidad.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ra ot'i ne da ntofo ya jö'i hñeni</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• las Acciones relacionadas con las personas con discapacidad.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Hinto da juat'i pa ga p'eti ua n'a loma thuhni hinda jä'i ua xi 'ñu</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• los recursos jurídicos.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gatho nuya di jä'i petsi nu'ä. Habu gi 'yohu, pa ga 'bödi rá mui nguu nzaya</li> </ul>  |
| <b>4. ¿Cómo se puede participar en la consulta?</b>  | <b>¿hanja da hoki nuna hemi?</b>   |
| <p>Las personas deben registrarse antes de que se realice la consulta en el correo electrónico <a href="mailto:gruposvulnerables@legislativoedomex.gob.mx">gruposvulnerables@legislativoedomex.gob.mx</a> o en la página de internet <a href="https://discapacidad.legislativoedomex.gob.mx/">https://discapacidad.legislativoedomex.gob.mx/</a> y anotar si quieren participar de manera presencial o a distancia por internet.</p> | <p>Ya jö'i da ne ma da nt'ofu m ande ya ntani ar korreo de ga yabu, <a href="mailto:gruposvulnerables@legislativoedomex.gob.mx">gruposvulnerables@legislativoedomex.gob.mx</a> ua ar internet <a href="https://discapacidad.legislativoedomex.gob.mx/">https://discapacidad.legislativoedomex.gob.mx/</a> Gi ma ra nguu o gi ma.</p> |
| <p>El proyecto de ley se conocerá en el sitio <a href="https://discapacidad.legislativoedomex.gob.mx/">https://discapacidad.legislativoedomex.gob.mx/</a> a partir del 1 de junio de 2023 en los siguientes formatos accesibles:</p>   | <p>Ar 'befi da meya ar kut'i ar pa 1 de julio ar jeya 2023 nuna ya hmemi ma na:<br/><a href="https://discapacidad.legislativoedomex.gob.mx/">https://discapacidad.legislativoedomex.gob.mx/</a></p>  |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Video con audio, subtulado con interpretación de lengua de señas.</li> </ol>   | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Na bideo di zuni ko ya noya te hmo ya ya ye.</li> </ol>  |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Texto descargable en lectura fácil.</li> </ol>   | <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Ya noya tsa da kut'i ar hinda ñembi</li> </ol>   |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>3. Texto impreso en sistema braille.</li> </ol>   | <ol style="list-style-type: none"> <li>3. Na nt'ofu di tsa ra thuhu braille.</li> </ol>  |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>4. Texto descargable en Sistemas Aumentativos y Alternativos de Comunicación.</li> </ol>  | <ol style="list-style-type: none"> <li>4. Na nt'ofu xi xa hño ne xi ha entho</li> </ol>  |

|   |  |
|---|--|
| 5. Texto descargable en sistema pictográfico de comunicación.   | 5. Na nt'ofu xi xa hño ne xi ha entho da hmö   |
| 6. Texto descargable en Word editable.  | 6 ar nt'ofu di jutí ar word di ot'e.   |
| 7. Texto descargable en .txt  | 7 ar nt'ofu di jutí ar word di ot'e. txt.  |
| <b>Modalidad presencial.</b>  | <b>Ha gi 'buiho.</b>   |
| La consulta se realizará los días 9, 10 y 11 de agosto del 2023. en el Salón Benito Juárez de la Legislatura del Estado de México.  | Ra ntani da hoki ya pa 9,10 ne 11 ar zänä agosto nuna njeja 2023. Ha ra ngunfadi Benito Juárez ar dötsa tsutbi mengu Monda.  |
| Las personas en situación de discapacidad que participen de manera presencial podrán estar acompañadas por una cuidadora o cuidador.  | Ya jö'i di hñeni da hmuntsa ha yobuithoda tsa da ma nar ñowi   |
| El salón tiene un cupo de 90 personas, si llegan más de ese número, se informará por correo electrónico o teléfono y se les dará una liga de zoom para que participen de manera virtual.                                    | Ra ngunfadi ha nar bede de 90 ya jö'i nubu di sehe ma na da tsmni har korreo da thogi juti zoom das thogi ha yabu.   |
| La consulta se hará en varias mesas de trabajo, de acuerdo con las fechas, horarios y temas que se señalan en la tabla de la sección número 6 de esta convocatoria.   | Gatho nu jä'i petsi ar hñepi jä'i n'a ra foxte ar za ndee n'a xeni nguu 'mi memonda, ge da foxte 'randi ge ga ot'e ar hoki ya hñepi jä'i bi enö ar nzoya 6 ne nguu nzoya.  |
| En la consulta presencial se tendrá el apoyo del Instituto Mexiquense para la Discapacidad del Estado de México, la Comisión de Derechos Humanos del Estado de México, y el Sistema Integral para la Familia DIFEM.         | Gatho un jä'i petsi ar hñepo jä'i ne da 'bui xa hño h une hinda 'rante, ga odehu ko nuya jä'ihu, ko n'a foxte nuyu mbuehe, nguu 'se ne hinte n'a xeni, pa ga hmö de rá hñepi ya jä'i ne 'befi ua ar hemi de ga xaxi ua thuhni ka te nö nsemi |
| <b>Modalidad a distancia o por internet.</b>  | <b>Temë ne da mö habu ja 'ma ra ya jö'i da hñahñö</b>  |
| La consulta se transmitirá en la página de internet <a href="https://discapacidad.legislavoedomex.gob.mx/">https://discapacidad.legislavoedomex.gob.mx/</a> y en las redes sociales de la Legislatura del Estado de México. | Ar thodi ha nuu ha yabu, <a href="https://discapacidad.legislavoedomex.gob.mx/">https://discapacidad.legislavoedomex.gob.mx/</a> Ne ya nfisthofo ya tsitbi Monda.  |
| Se contará con intérpretes de Lengua de Señas Mexicana y con subtítulos.  | Tsa da te ya döta jö'i ya hñoki ye.  |
| A las personas que se registren en esta modalidad, se les enviará una liga de zoom para conectarse y para participar.   | Ngu nuya jö'i da nt'ofu har yabu da tsuni nar juti de ga zoom.   |
| <b>5. ¿Cómo se recibirán las observaciones o propuestas?</b>  | <b>5 ¿Hanja ma da nuhu de nuya 'befi?</b>  |

| <p>Las observaciones y propuestas para la consulta se recibirán desde el 1 de junio de 2023 en el correo electrónico <a href="mailto:gruposvulnerables@legislativoedomex.gob.mx">gruposvulnerables@legislativoedomex.gob.mx</a> en los siguientes formatos:</p>  | <p>Pa da sipabi temë ri za da mefi ha ya 1 ar zänä junio ar jeya 2023 har korreo <a href="mailto:gruposvulnerables@legislativoedomex.gob.mx">gruposvulnerables@legislativoedomex.gob.mx</a> na nuna ya hemi.</p> |  |       |                                  |                                  |                          |                                  |                    |  |                                |                               |   |   |       |        |        |  |  |                 |  |                         |                          |                                     |  |                                |
|--|--|--|-------|----------------------------------|----------------------------------|--------------------------|----------------------------------|--------------------|--|--------------------------------|-------------------------------|---|---|-------|--------|--------|--|--|-----------------|--|-------------------------|--------------------------|-------------------------------------|--|--------------------------------|
| <p>1. En un documento en Word de máximo 4 páginas escrito de manera libre, en letra Arial 12 y con interlineado de 1.5</p>   | <p>1. ha na ra hemi ha word ma ra 4 ya hemi di ot'i ngu ha ra nfeni ar arial 12 kor interlineado 1.5.</p>  |  |       |                                  |                                  |                          |                                  |                    |  |                                |                               |   |   |       |        |        |  |  |                 |  |                         |                          |                                     |  |                                |
| <p>2. Video en Lengua de Señas Mexicana.</p>   | <p>2. Na bideo ko ra ñoki ya hñöhu M'onda</p>  |  |       |                                  |                                  |                          |                                  |                    |  |                                |                               |   |   |       |        |        |  |  |                 |  |                         |                          |                                     |  |                                |
| <p>3. Grabación de audio</p>   | <p>3. na zuni</p>  |  |       |                                  |                                  |                          |                                  |                    |  |                                |                               |   |   |       |        |        |  |  |                 |  |                         |                          |                                     |  |                                |
| <p>4. Texto en lectura fácil, máximo 10 páginas.</p>   | <p>4. nar nt'ofö ñei ma na 10 ya hemi.</p>   |  |       |                                  |                                  |                          |                                  |                    |  |                                |                               |   |   |       |        |        |  |  |                 |  |                         |                          |                                     |  |                                |
| <p>5. Texto en Sistemas Aumentativos y Alternativos de Comunicación (SAAC).</p>  | <p>5. 'befi ua ar hemi de ga xaxi ua thuhni ka te nö nsemi (SAAC)</p>  |  |       |                                  |                                  |                          |                                  |                    |  |                                |                               |   |   |       |        |        |  |  |                 |  |                         |                          |                                     |  |                                |
| <p>6. Texto en sistema pictográfico de comunicación.</p>   | <p>6. ko n'a foxte nuyu mbuehe,</p>  |  |       |                                  |                                  |                          |                                  |                    |  |                                |                               |   |   |       |        |        |  |  |                 |  |                         |                          |                                     |  |                                |
| <p>Las participaciones y observaciones que requieran traducción deben enviarse una semana antes de la consulta para que se integren a las relatorías.</p>  | <p>Ga'tho ya jö'i pets'i 'derecho' mahyetho de da tots'e</p>   |  |       |                                  |                                  |                          |                                  |                    |  |                                |                               |   |   |       |        |        |  |  |                 |  |                         |                          |                                     |  |                                |
| <p><b>1. Programación.</b></p>   | <p><b>1. Dimpehe</b></p>   |  |       |                                  |                                  |                          |                                  |                    |  |                                |                               |   |   |       |        |        |  |  |                 |  |                         |                          |                                     |  |                                |
| <p>Estas son las fechas, horarios y temas de la consulta.</p>  | <p>Nuna rap a ya paya.</p>   |  |       |                                  |                                  |                          |                                  |                    |  |                                |                               |   |   |       |        |        |  |  |                 |  |                         |                          |                                     |  |                                |
| <table border="1"> <thead> <tr> <th>Fechas</th> <th>Horarios</th> <th>Temas</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Miércoles, 9 de agosto del 2023.</td> <td>10 de la mañana a 1 de la tarde.</td> <td>Generalidades de la Ley.</td> </tr> <tr> <td>Miércoles, 9 de agosto del 2023.</td> <td>1 a 2 de la tarde.</td> <td>El Sistema para la Inclusión de las Personas con Discapacidad.</td> </tr> <tr> <td>Jueves, 10 de agosto del 2023.</td> <td>10 de la mañana a 12 del día.</td> <td>El Instituto Mexiquense para la Discapacidad.</td> </tr> </tbody> </table> | Fechas   | Horarios   | Temas | Miércoles, 9 de agosto del 2023. | 10 de la mañana a 1 de la tarde. | Generalidades de la Ley. | Miércoles, 9 de agosto del 2023. | 1 a 2 de la tarde. | El Sistema para la Inclusión de las Personas con Discapacidad. | Jueves, 10 de agosto del 2023. | 10 de la mañana a 12 del día. | El Instituto Mexiquense para la Discapacidad. | <table border="1"> <thead> <tr> <th>Ya pa</th> <th>Nzunga</th> <th>Te Hmö</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Ar mierkole 9 ar zänä agosto ra njeya 2023</td> <td>Nzunga 10 de ga xudi na ra 1 ha ra nde</td> <td>Gatho ya tsutbi</td> </tr> <tr> <td>Ar mierkole 9 ar zänä agosto ra njeya 2023</td> <td>Nzunga 1 a 2 de ga ndee</td> <td>Ya xeni pa ya jö'i hñeni</td> </tr> <tr> <td>Ar nhuebe 10 ar zänä Agosto ar 2023</td> <td>Nzunga 10 de ga xudi na ra ma de ma pa</td> <td>Ha ra hmuntsi de ya hñeni jö'i</td> </tr> </tbody> </table> | Ya pa | Nzunga | Te Hmö | Ar mierkole 9 ar zänä agosto ra njeya 2023 | Nzunga 10 de ga xudi na ra 1 ha ra nde | Gatho ya tsutbi | Ar mierkole 9 ar zänä agosto ra njeya 2023 | Nzunga 1 a 2 de ga ndee | Ya xeni pa ya jö'i hñeni | Ar nhuebe 10 ar zänä Agosto ar 2023 | Nzunga 10 de ga xudi na ra ma de ma pa | Ha ra hmuntsi de ya hñeni jö'i |
| Fechas   | Horarios   | Temas  |       |                                  |                                  |                          |                                  |                    |  |                                |                               |   |   |       |        |        |  |  |                 |  |                         |                          |                                     |  |                                |
| Miércoles, 9 de agosto del 2023.   | 10 de la mañana a 1 de la tarde.   | Generalidades de la Ley.                                       |       |                                  |                                  |                          |                                  |                    |  |                                |                               |   |   |       |        |        |  |  |                 |  |                         |                          |                                     |  |                                |
| Miércoles, 9 de agosto del 2023.   | 1 a 2 de la tarde.   | El Sistema para la Inclusión de las Personas con Discapacidad. |       |                                  |                                  |                          |                                  |                    |  |                                |                               |   |   |       |        |        |  |  |                 |  |                         |                          |                                     |  |                                |
| Jueves, 10 de agosto del 2023.   | 10 de la mañana a 12 del día.  | El Instituto Mexiquense para la Discapacidad.                  |       |                                  |                                  |                          |                                  |                    |  |                                |                               |   |   |       |        |        |  |  |                 |  |                         |                          |                                     |  |                                |
| Ya pa  | Nzunga   | Te Hmö   |       |                                  |                                  |                          |                                  |                    |  |                                |                               |   |   |       |        |        |  |  |                 |  |                         |                          |                                     |  |                                |
| Ar mierkole 9 ar zänä agosto ra njeya 2023   | Nzunga 10 de ga xudi na ra 1 ha ra nde   | Gatho ya tsutbi  |       |                                  |                                  |                          |                                  |                    |  |                                |                               |   |   |       |        |        |  |  |                 |  |                         |                          |                                     |  |                                |
| Ar mierkole 9 ar zänä agosto ra njeya 2023   | Nzunga 1 a 2 de ga ndee  | Ya xeni pa ya jö'i hñeni                                       |       |                                  |                                  |                          |                                  |                    |  |                                |                               |   |   |       |        |        |  |  |                 |  |                         |                          |                                     |  |                                |
| Ar nhuebe 10 ar zänä Agosto ar 2023  | Nzunga 10 de ga xudi na ra ma de ma pa   | Ha ra hmuntsi de ya hñeni jö'i                                 |       |                                  |                                  |                          |                                  |                    |  |                                |                               |   |   |       |        |        |  |  |                 |  |                         |                          |                                     |  |                                |

|                                       |                                     |   |   |  |                               |
|---------------------------------------|-------------------------------------|---|---|--|-------------------------------|
| Jueves,<br>10 de agosto del<br>2023.  | 12 del día a<br>2 de la tarde.      | El Programa y Registro<br>Estatal de Discapacidad           | Ar nhuebe 10 ar<br>zänä Agosto ar<br>2023 | Nzunga 10 de<br>ga xudi na ra<br>ma de ma pa | Ra nt'ofa ya xeni hnini Monda |
| Viernes,<br>11 de agosto del<br>2023. | 10 de la<br>mañana a<br>12 del día. | Acciones relacionadas con las<br>personas con discapacidad. | Nbehe 11 ar zänä<br>Agosto ar 2023        | Nzunga 10 de<br>ga xudi na ra<br>ma de ma pa | Ya mefi ko ya ñeni            |
| Viernes,<br>11 de agosto de<br>2023.  | 12 del día a<br>2 de la tarde.      | Recursos jurídicos.<br>Conclusiones de la consulta          | Nbehe 11 ar zänä<br>Agosto ar 2023        | Nzunga 10 de<br>ga xudi a 2 ra<br>ndee       | Ya meya pada nthodi.          |